

СТАТЬИ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

ТЕОРИЯ ЯЗЫКА И ОБЩЕЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Статья поступила в редакцию: 20.08.2026

Статья принята к публикации: 02.09.2026

Статья опубликована: 21.09.2026

УДК 811.111+811.112.2+811.191

DOI: 10.32743/UniPhil.2026.147.9.23369

Фразеологическая репрезентация концептов трудолюбия, лени и профессиональной компетентности в английском языке (в сопоставлении с азербайджанским и немецким языками)

Казымова Роя Элхан кызы

диссертант,

Азербайджанский университет,

преподаватель английского языка Международного языкового центра Карабахский университет,

Азербайджанская Республика, г. Ханкенди

E-mail: roya.kasimova@qu.edu.az

Phraseological representation of the concepts of diligence, laziness, professional competence, and incompetence in English: a contrastive analysis with Azerbaijani and German

Kazimova Roya Elkhan

Doctoral candidate at Azerbaijan University,

English Language Teacher

at the International Language Center of Karabakh University,

Republic of Azerbaijan, Khankendi

Аннотация

Актуальность исследования обусловлена возрастающим интересом современной лингвистики к изучению языковой репрезентации культурных ценностей и национального мировоззрения, а также необходимостью выявления универсальных и национально-

Библиографическое описание: Казымова Р.Э. кызы Фразеологическая репрезентация концептов трудолюбия, лени и профессиональной компетентности в английском языке (в сопоставлении с азербайджанским и немецким языками) // Universum: филология и искусствоведение : электрон. научн. журн. 2026. 9(147). URL: <https://7universum.com/ru/philology/archive/item/23369>

специфических способов концептуализации трудовой деятельности в различных лингвокультурах. Целью исследования является выявление особенностей фразеологической репрезентации концептов трудолюбия, лени, профессиональной компетентности и некомпетентности в английском языке в сопоставлении с азербайджанским и немецким языками. Материалом исследования послужили фразеологические единицы, отобранные методом сплошной выборки из фразеологических словарей, научных публикаций, медиатекстов, художественной литературы и интернет-коммуникации. В работе использованы методы семантического, лингвокультурологического, когнитивного и сопоставительного анализа. Результаты исследования показали, что в английской фразеологии концепты трудолюбия и профессиональной компетентности преимущественно связаны с положительной оценкой и репрезентируются посредством образов усилия, мастерства, ответственности и инициативности. Концепты лени и некомпетентности, напротив, характеризуются устойчивой отрицательной коннотацией. Сопоставительный анализ позволил выявить как универсальные модели концептуализации труда, так и специфические культурные особенности: английская фразеология чаще использует профессиональные и производственные метафоры, азербайджанская акцентирует нравственные ценности и семейное благополучие, а немецкая подчеркивает дисциплину и организованность. Полученные результаты подтверждают тесную взаимосвязь языка, культуры и национального мировоззрения и могут быть использованы в исследованиях по лингвокультурологии, когнитивной лингвистике, межкультурной коммуникации и сопоставительной фразеологии.

Abstract

The relevance of this study is determined by the growing interest of contemporary linguistics in the linguistic representation of cultural values and national worldviews, as well as by the need to identify universal and culture-specific ways of conceptualizing labor and professional activity in different linguocultures. The aim of the research is to identify the peculiarities of the phraseological representation of the concepts of diligence, laziness, professional competence, and incompetence in English in comparison with Azerbaijani and German. The research material consists of phraseological units selected through continuous sampling from phraseological dictionaries, academic publications, media texts, literary sources, and online communication. The study applies semantic, linguocultural, cognitive, and contrastive methods of analysis. The findings reveal that the concepts of diligence and professional competence in English phraseology are predominantly associated with positive evaluations and are represented through images of effort, mastery, responsibility, and initiative. In contrast, the concepts of laziness and incompetence are characterized by stable negative connotations. The comparative analysis demonstrates both universal patterns and culture-specific features in the conceptualization of labor. English phraseology frequently employs occupational and industrial metaphors, Azerbaijani phraseology emphasizes moral values and family welfare, whereas German phraseology highlights discipline, organization, and collective responsibility. The results confirm the close relationship between language, culture, and national worldview and may be applied in further studies of linguocultural linguistics, cognitive linguistics, intercultural communication, and contrastive phraseology.

Ключевые слова: фразеология, трудолюбие, лень, профессиональная компетентность, некомпетентность, лингвокультурология, когнитивная лингвистика, сопоставительное языкознание.

Keywords: phraseology, diligence, laziness, professional competence, incompetence, linguocultural studies, cognitive linguistics, contrastive linguistics.

Введение

В современной антропоцентрической лингвистике особое внимание уделяется исследованию взаимодействия языка, культуры и национального мировоззрения. Одним из наиболее продуктивных направлений выступает лингвокультурологическое изучение фразеологических единиц, поскольку именно во фразеологии получают отражение базовые ценности общества, его стереотипы и модели социального поведения [5].

По мнению В.А. Масловой, язык не только отражает действительность, но и формирует систему культурных ценностей, характерных для определённого этноса [5]. Особую роль в этом процессе играет фразеологический фонд языка, представляющий собой своеобразный механизм хранения коллективной памяти народа.

В.Н. Телия рассматривает фразеологию как «зеркало культуры», в котором фиксируются социальные нормы, идеалы и оценочные установки общества [6]. Через устойчивые выражения язык формирует представления о социально одобряемых и неодобряемых качествах личности. К числу таких качеств относятся трудолюбие, профессиональная компетентность, ответственность, а также противоположные им явления — лень и некомпетентность.

Особое место в исследовании подобных концептов занимает когнитивная лингвистика. Как отмечают Дж. Лакофф и М. Джонсон, абстрактные концепты осмысливаются человеком посредством метафорических моделей, основанных на жизненном опыте [11]. Именно поэтому трудолюбие в различных языках часто выражается через образы физического труда, движения, преодоления препятствий и целенаправленного усилия.

Актуальность исследования определяется возрастающим интересом современной науки к изучению языковой репрезентации культурных ценностей, а также необходимостью выявления универсальных и национально-специфических способов концептуализации труда в разных языках и культурах.

Цель исследования состоит в выявлении лингвокультурных особенностей репрезентации концептов трудолюбия, лени и профессиональной компетентности в английской фразеологии в сопоставлении с азербайджанским и немецким языками.

Методология исследования

Материал исследования был сформирован методом сплошной выборки из современных фразеологических словарей английского языка, англоязычных медиатекстов, публикаций делового дискурса, интернет-коммуникации и художественной литературы.

Теоретической основой работы послужили исследования в области фразеологии, когнитивной лингвистики и лингвокультурологии [2; 5; 6; 3; 11].

В ходе исследования использовались следующие методы:

1. метод сплошной выборки языкового материала;
2. семантический анализ;
3. лингвокультурологический анализ;
4. сопоставительный анализ;
5. когнитивная интерпретация фразеологических единиц.

При интерпретации языкового материала особое внимание уделялось современным исследованиям по контрастивной фразеологии, рассматривающим связь фразеологических единиц с национальной культурой и коллективным сознанием [12; 4].

Результаты исследования и обсуждение. Репрезентация трудолюбия в английской фразеологии

Исследование показало, что английская языковая картина мира содержит значительное количество фразеологических единиц, положительно характеризующих трудовую деятельность человека.

Наиболее распространёнными являются выражения:

1. to work one's fingers to the bone;
2. to burn the midnight oil;
3. to go the extra mile;
4. to pull one's weight;
5. to roll up one's sleeves;
6. to keep one's nose to the grindstone.

Когнитивный анализ показывает, что данные единицы реализуют метафорическую модель «ТРУД = УСИЛИЕ», что соответствует одной из базовых концептуальных метафор, описанных Дж. Лакоффом и М. Джонсоном [11].

Особенно показательна фразеологическая единица to work one's fingers to the bone, которая акцентирует идею самоотверженного труда и полного использования физических ресурсов человека. Аналогичная модель наблюдается в азербайджанском выражении «gecəsini gündüzünə qatmaq» и немецком «sich abrackern».

Современные исследования контрастивной фразеологии подтверждают, что подобные образы являются универсальным способом концептуализации трудовой деятельности в различных культурах [12; 4].

Трудолюбие в медиадискурсе и бизнес-коммуникации

Особый интерес представляет функционирование данных выражений в современном медиадискурсе. Анализ материалов англоязычных СМИ показал, что выражение to go the extra mile активно используется при описании предпринимателей, спортсменов и общественных деятелей.

В корпоративной культуре широкое распространение имеют фразеологизмы to roll up one's sleeves и to pull one's weight. Эти выражения подчеркивают такие ценности, как командная работа, личная ответственность и профессиональная инициатива.

По мнению современных исследователей, именно через подобные языковые средства корпоративная коммуникация транслирует нормативные модели поведения сотрудников [11; 14].

Репрезентация лени и бездеятельности

Противоположный полюс концепта трудолюбия формируют фразеологизмы, характеризующие бездеятельность и отсутствие трудовой активности.

Наиболее употребительными являются:

1. to be bone idle;
2. to loaf around;
3. to drag one's feet;
4. to sit on one's hands.

Данные единицы содержат выраженную отрицательную коннотацию и отражают негативное отношение общества к пассивности и уходу от ответственности.

Особую группу составляют английские пословицы:

1. The devil makes work for idle hands;
2. An idle brain is the devil's workshop.

Эти паремии демонстрируют влияние протестантской трудовой этики, согласно которой безделье рассматривается как морально осуждаемое поведение [3].

Сходные представления наблюдаются и в азербайджанском языке («əli iş tutmaq», «işdən yayınmaq»), а также в немецком языке («auf der faulen Haut liegen», «die Arbeit auf die lange Bank schieben»)[7,11,14].

Репрезентация профессиональной компетентности

Отдельный сегмент английской фразеологической системы составляют единицы, характеризующие профессиональное мастерство.

К ним относятся:

1. to have a knack for something;
2. to know the ropes;
3. to hit the nail on the head;
4. to be a dab hand at something;
5. to be quick on the uptake.

Как отмечают современные исследователи когнитивной фразеологии, подобные выражения репрезентируют концептуальную модель «ПРОФЕССИОНАЛИЗМ = МАСТЕРСТВО» [4; 10].

Особенно интересной представляется фразеологическая единица to know the ropes, первоначально связанная с морской терминологией. В современном английском языке она обозначает высокий уровень профессионального опыта и экспертности.

Репрезентация некомпетентности

Некомпетентность в английской фразеологии чаще всего выражается посредством иронических и уничижительных образов:

1. to be all thumbs;
2. a butterfingers;
3. to make a hash of something.

Данные единицы демонстрируют отрицательное отношение общества к непрофессионализму и неспособности эффективно выполнять свои обязанности.

По мнению исследователей современной фразеологии, подобные выражения выполняют не только описательную, но и социально-регулятивную функцию, задавая стандарты профессионального поведения [11; 7].

Заключение

Проведённое исследование показало, что концепты трудолюбия, лени, профессиональной компетентности и некомпетентности занимают важное место в английской языковой картине мира и получают системное отражение во фразеологии.

Установлено, что трудолюбие в английской лингвокультуре ассоциируется с настойчивостью, ответственностью, инициативностью и готовностью к дополнительным усилиям. Напротив, лень рассматривается как социально неодобряемое поведение и получает устойчивую отрицательную оценку.

Сопоставительный анализ английских, азербайджанских и немецких фразеологических единиц позволил выявить как универсальные модели концептуализации труда, так и национально-культурные особенности их языковой репрезентации. Несмотря на различия в образной структуре фразеологизмов, во всех трёх языках трудолюбие выступает важнейшей социальной и нравственной ценностью.

Полученные результаты подтверждают тесную взаимосвязь языка, культуры и коллективного сознания, а также демонстрируют высокий потенциал фразеологических исследований для изучения национальных особенностей мировосприятия.

Список литературы

1. Алефиренко Н.Ф. Современные проблемы науки о языке. – М.: Флинта, 2018. – 412 с.
2. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 896 с.
3. Бартминский Е. Bartmiński J. Aspects of Cognitive Ethnolinguistics. – London: Equinox Publishing, 2009. – 256 P.
4. Добровольский Д. Dobrovol'skij D. Phraseology and Figurative Language: Some Basic Concepts and Future Prospects // Yearbook of Phraseology. – 2025. – Т. 16.
5. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Академия, 2022. – 208 с.
6. Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки славянской культуры, 2021. – 288 с.
7. Alsleben, Brigitte; Scholze-Stubenrecht, Werner Dudenredaktion. Redewendungen: Wörterbuch der deutschen Idiomatik. 960 S. – Berlin: Dudenverlag, 2024. – 960 P.
8. Bekiyeva M.J. Linguoculturological and Cognitive Analysis of Phraseology // European Journal of Humanities and Educational Advancements. – 2022. – Т. 3, № 1.
9. Kövecses Z. Metaphor and Culture. – Cambridge: Cambridge University Press, 2010. – 314 P.

10. Kuźniak, M., Libura, A., Szawerna, M. From Conceptual Metaphor Theory to Cognitive Ethnolinguistics. Patterns of Imagery in Language. Berlin, Germany: Peter Lang Verlag, 2014, 276 p.
11. Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live By. – Chicago: University of Chicago Press, 2003. – 276 P.
12. Mollica F., Cotta Ramusino P. (eds.). Contrastive Phraseology: Languages and Cultures in Comparison. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. – 2020. – 596 P.
13. Polyezhaev Y., Maksymova A., Tytar O., Kulichenko A., Rukolyanska N. Ethnolinguistics as a Tool for Studying the Cultural Heritage of the World's Peoples // Forum for Linguistic Studies. – 2024. – T. 6, № 5. – P. 287–302.
14. Əliyev B. Azərbaycan dilinin frazeologiyası. Bakı: Elm və Təhsil, 2020. 312 c.

References

1. Alefirenko N.F. Contemporary Problems in Linguistics. – Moscow: Flinta, 2018. – 412 P.
2. Arutyunova N.D. Language and the Human World. – Moscow: Yazyki Russkoi Kultury, 1999. – 896 P.
3. Bartmiński, J. Aspects of Cognitive Ethnolinguistics. – London: Equinox Publishing, 2009. – 256 P.
4. Dobrovol'skij, D. Phraseology and Figurative Language: Some Basic Concepts and Future Prospects. Yearbook of Phraseology. 2025, vol. 16, P. 5–49.
5. Maslova V.A. Linguoculturology. – Moscow: Akademiya, 2022. – 208 P.
6. Teliya V.N. Russian Phraseology: Semantic, Pragmatic, and Linguocultural Aspects. – Moscow: Yazyki Slavyanskoi Kultury, 2021. – 288 P.
7. Alsleben, B., Scholze-Stubenrecht, W. Dudenredaktion. Redewendungen: Wörterbuch der deutschen Idiomatik. – Berlin: Dudenverlag, 2024. – 960 P.
8. Bekiyeva M.J. Linguoculturological and Cognitive Analysis of Phraseology. European Journal of Humanities and Educational Advancements. 2022, vol. 3, no. 1, P. 86–90.
9. Kövecses, Z. Metaphor and Culture. – Cambridge: Cambridge University Press, 2010. – 314 P.
10. Kuźniak, M., Libura, A., Szawerna, M. From Conceptual Metaphor Theory to Cognitive Ethnolinguistics: Patterns of Imagery in Language. – Berlin: Peter Lang Verlag, 2014. – 276 P.
11. Lakoff, G., Johnson, M. Metaphors We Live By. – Chicago: University of Chicago Press, 2003. – 276 P.
12. Mollica, F., Cotta Ramusino, P. (Eds.). Contrastive Phraseology: Languages and Cultures in Comparison. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. – 2020. – 596 P.
13. Polyezhaev, Y., Maksymova, A., Tytar, O., Kulichenko, A., Rukolyanska, N. Ethnolinguistics as a Tool for Studying the Cultural Heritage of the World's Peoples. Forum for Linguistic Studies. 2024, vol. 6, no. 5, P. 287–302. DOI: 10.30564/fls.v6i5.6830.
14. Aliyev, B. Azərbaycan dilinin frazeologiyası. – Baku: Elm və Təhsil, 2020. – 312 P.